

МАНКУРТЫ ИЛИ РУССКОЯЗЫЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА КАК ПРОБЛЕМА

В.П. Хамидуллина, член Союза писателей РТ

История литературы народов России насчитывает не одну сотню лет. Развиваясь на общем пространстве, имея наряду с расхождениями и ряд точек соприкосновения, сегодня мы можем говорить о взаимном проникновении литератур и создание «межлитературных общностей» (термин Н.И.Конрада). Активизация этого процесса началась после образования СССР и введения единого государственного языка – русского. Как следствие, неотъемлемой частью национальной литературы стало двуязычие. В последнее время особенно заметно развивается русскоязычная литература на всем постсоветском пространстве.

Процессы, происходящие в литературе после развала СССР и отказа от объединяющего понятия «многонациональная советская литература», идентичны, если рассматривать их в масштабе русская: национальная литература (т.е. русская литература, поделенная на составные национальные литературы). В каждом национальном субъекте неизменно возникает вопрос о проблеме русскоязычной литературы, который становится объектом обсуждения на форумах, конференциях, научных, культурных и литературных дискуссий.

В романе Чингиза Айтматова «И дольше века длится день» рассказывается о том, как молодого

кипчака Жоламана, сына Доненбая, попавшего в плен к жуаньжуанам, сделали манкуртом. Его мать Найман-Ана долго искала сына, но когда она нашла его, он ее не узнал. Более того, он убил ее по приказу своих хозяев. В переносном смысле слово «манкурт» употребляется для обозначения человека, потерявшего связь со своими корнями, забывшего о своем родстве. Этот термин приобрел особую популярность в Татарстане, Башкортостане и тюркоязычных среднеазиатских республиках в качестве презрительной клички для тех, кто стесняется говорить на родном языке, чуждается собственной культуры и стремится русифицироваться.

Призыв к мультиязыковой модели личности не находит отклика там, где сторонники сохранения и развития национальных ценностей, в том числе и литературы, занимают позицию круговой обороны, не имеющей ничего общего с толерантностью и готовностью к диалогу.

Далее на примере Республики Татарстан попробуем проследить процессы, протекающие в писательской среде, литературно-художественную преемственность, роль русскоязычных литераторов в деле перевода с татарского языка на русский. Современный литературный процесс – это некий синтез и сово-

купность русской, русскоязычной и татарской национальной литератур.

В то же время русская литература татар давно и прочно заняла место в культурном и литературном пространстве России. Писатели, имеющие татарские корни, такие как Г.Державин, Н.Карамзин, М.Лермонтов, Л.Куприн, И.Тургенев, А.Толстой, С.Аксаков, А.Ахматова, И.Бунин, Б.Ахмадуллина, В.Набоков – классики русской литературы.

Литература и искусство, созданные русскоязычными татарами, такими как, М. Львов (Рафкат Маликов), Р. Кутуй, А. Мифтахетдинов, Д. Валеев, Р. Мирхайдаров, Р. Солнцев (Ринат Сутиев), Р.Нуриев, И.Мухамедов, С.Губайдуллина, принадлежат российской и мировой культуре.

Современная русскоязычная литература в нашей республике представлена довольно широко и многогранно: Наиля Ахунова, Альбина Абсалямова, Алена Каримова, Ахат Мушинский, Рамиль Сарчин, Наиль Ишмухаметов, Салават Юзеев, Рустем Сабилов, Лилия Газизова, Айрат Бик-Булатов и многие другие.

При этом не стоит исключать и то, что писатель, родившийся и выросший в национальной среде, уважающий традиции, культуру и обычаи своего народа, несомненно, является его представителем, несмотря на то, что язык его произведений русский, то есть вторичный, не родной.

С другой стороны, писатель, пишущий на чужом для себя языке, адресуя свое произведение читате-

лю, идентичному другой культуре, не в состоянии проникнуться духом этой культуры, следовательно, создать произведение, принятое называть классикой.

Так что же есть такого в русскоязычной литературе, что не дает ей стать полноценной русской и отторгается национальной татарской? Космополитическое видение мира, идея, сюжет, средства изображения или отсутствие языка, как связующего с культурой народа. Или это некий перекокс общественного мнения?

Вот что пишет по поводу русскоязычной татарской интеллигенции татарский писатель Рабит Батулла: «...Так называемые «обрусевшие татары» (я бы назвал их «русскоязычными татарами») значительная часть которых душой болеет за татарский народ; в том, что они не владеют татарским языком не их вина; они стремятся приблизиться к проблемам своего народа, изучают историю, пытаются выучить татарский язык. Но некоторые индивидуумы из кичливых татар своим грубым, бестактным отношением к ним, отталкивают их от общего дела. Отталкиваемые остаются меж двумя огнями, татары их называют «русскими», для русских они все-таки остаются «татарами»¹.

В сущности, это высказывание имеет совершенно очевидную реалистическую подоплеку. Чтобы разобраться, почему сегодня обострилось негативное отношение к русскоязычным писателям, нужно хорошо представлять общие литературные процессы и не только в нашей республике. С развалом

СССР, автоматически прекратили свое существование многие государственные структуры, в их числе и Союз писателей. Сегодня только в Москве насчитывается шесть общественных писательских организаций, не говоря уже о региональных. Это огромное количество так называемых «мыльных пузырей», когда берут числом, а не умением.

Так чем для писателя был Союз писателей СССР? На этот вопрос, в 32 номере «Литературной газеты» от 28 августа 2014 года, народный поэт Татарстана, лауреат Государственной премии РФ Ренат Харис ответил более чем исчерпывающе: «Стать членом Союза писателей было так же сложно, как защитить диссертацию на соискание ученой степени. СП был предметом гордости и радости для писателя. В то же время Союз писателей был вершиной целостной идейно-эстетической, нравственной системы, во многом регулировавшей литературный процесс при помощи Литфонда, своих изданий, издательств, институтов художественного перевода, литературной критики, бюро пропаганды, поощрений и т.д. К ним все писатели – и русские, и нерусские, и молодые, и старшие – имели равный доступ, но до читателя доходили в основном талантливые произведения...».

Если мы сегодня говорим о русскоязычной литературе, как проблеме, то, прежде всего, нужно понимать, что это касается определенной части авторов, при этом мы имеем ввиду узость тем, отсутствие таланта при наличии денег на издания, халтурно-заказные про-

изведения с хорошей финансовой подложкой, при отсутствии профессиональной критики. Но аналогичные проблемы имеют место и в Рязани, и в Москве, то есть это относится вообще к русской литературе. Вопросы художественной ценности произведений – важнейшие вопросы мировой литературы.

Трудно не согласиться, что критерием в литературе были, есть и будут всегда талант писателя и актуальность темы произведения. Именно вместе и никак иначе. Можно бездарно коснуться великой темы, можно талантливо написать роман поносящий страну, где ты родился. Как правило, в этом случае автора ждет успех на Западе, и подобно «Черному квадрату» К.Малевича, нас всех заставят поверить, что перед нами гений, создавший шедевр. Об этом неустанно писал и пишет Захар Прилепин, которого не меньше, чем приверженцев татарской культуры, волнует те же самые вопросы и перекосы в русской культуре: «...Появилось совершенно нелепое определение новым временам – «век информации». Но как сказал один умный человек, «мы знаем все больше и больше о все меньшем и меньшем». Девять десятых получаемой нами информации – мусор. Ежедневно выходя в «мировую паутину» человек потребляет гигабайты чепухи; но давайте спросим себя: помним ли мы наизусть хоть одну народную песню?»².

На наш взгляд проблема билингвализма и как следствие проблема русскоязычной литературы перестает быть проблемой, при пристальном изучении.

Таким образом, русскоязычная литература в Татарстане, как и любая другая, имеет своих читателей, а значит востребована. Русскоязычные писатели внесли и вносят большой вклад в дело художественного перевода, тем самым пропагандируя и продвигая национальную литературу не только на уровень российской, но и мировой литературы. Татарские русскоязычные литераторы от Г.Державина до Р.Бухараева достойные представители своего народа и культуры, так как являлись их знатоками, ценителями и пропагандистами, не являясь при этом носителями татарского языка.

Критик и литературовед Рамиль Сарчин в предисловии к недавно выпущенной библиографии татарского классика Фатиха Карима, дает оценку сути творца, отмечая тем самым само понятие языковых ценностных критериев произведения: «Величина и суть творца измеря-

ется тем, как отражается в жизни и творчестве поэта судьба народа»³.

Сегодня мы говорили о русскоязычной литературе как проблеме. А действительно ли это проблема? Ведь речь идет о писателях-билингвах. Изучая процессы межкультурных и языковых коммуникаций, литературных диалогов, происшедших между Востоком и Западом, Севером и Югом, буддизмом-христианством-иудаизмом-исламом, можно абсолютно однозначно утвердиться в том, что, прежде всего, в процессе диалога культур происходит процесс взаимного обогащения.

Литературные памятники Ирана, Египта, Персии, Греции, Византии, Китая, Древней Руси составляют блистательную сокровищницу народной мудрости не имеющую национальных признаков, но объединяющую всех, кто к ним прикоснулся.

ПРИМЕЧАНИЯ (Endnotes)

- 1 Батулла Рабит. Обрусевшие или русскоязычные. – Электронный ресурс. – Режим доступа: <https://www.tumblr.com/search/>.
- 2 Прилепин Захар. Мой дом – моя глупость. – Электронный ресурс. – Режим доступа: <https://elitsy.ru/profile/29700/105251/>.
- 3 Сарчин Р.Ш. Жизнь и судьба Фатиха Карима: библиографический очерк, статья. – Казань: Татар. кн. изд-во, 2014. – 239 с.

Сведения об авторе: Вера Петровна Хамидуллина, член Союза писателей Республики Татарстан, заслуженный деятель искусств РТ, МБУ ЦБС Центральная городская библиотека, г. Набережные Челны, e-mail: expresstour@yandex.ru

Аннотация: На примере современного литературного процесса в Республике Татарстан автор рассуждает о взаимном обогащении литератур в ходе культурного диалога.

Ключевые слова: русскоязычная литература, билингвизм, диалог культур.

Abstract: The author discusses the mutual enrichment of literatures in the course of cultural dialogue on the example of the contemporary literary process in the Republic of Tatarstan.

Keywords: Russian-language literature, bilingualism, dialogue of cultures.